

Kamer der Volksvertegenwoordigers

Chambre des Représentants

15 MAI 1952.

WETSONTWERP tot zedelijke bescherming van de jeugd.

VERSLAG
NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE ⁽¹⁾. UITGEBRACHT
DOOR MEVR. DE RIEMAECKER-LEGOT.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Algemene beschouwingen.

Het weze uw verslaggever toegelaten enkele algemene beschouwingen voorop te zetten.

Wie met meer dan oppervlakkige interesse het « Allerlei » in de dagbladen leest moet onvermijdelijk getroffen worden door het groot aantal misdaden door de jeugd van heden bedreven.

Wij staan verbijsterd voor de koelbloedigheid en de tegenwoordigheid van geest waarmee de misdadige kinderen hun moorden, diefstallen en zo meer ten uitvoer brengen en trachten te verbergen. De mengeling van kinderlijkheid en wangedrag, van onverstand en doortraptheid doet ons met afgrijzen en deernis over die ongelukkige jeugd neerbuigen, vol bezorgdheid om ze tegen zichzelf en tegen alle slechte invloeden te verdedigen.

De jeugd die wij altijd hebben aangezien als een tijdperk van geluk en zorgeloosheid schijnt voor vele knapen en meisjes een broeitijd van ondeugd en wangedrag te zijn geworden. Het geluk van de schuldeloosheid wordt hun als ontruikt. En iedereen gaat er mede akkoord om als oorzaak daarvan de lakse opvoeding van de ouders, de triestige voorbeelden van de ouderen en de perverse invloeden van de straat en gemakkelijkheden aan te duiden.

Het gebeurt telkens na een wereldcataclysmen, dat de zeden verwilderen en de criminaliteit verhoogt. Daarom

⁽¹⁾ Samenstelling van de Commissie: de heer Joris, voorzitter; de heren Charlotiaux, Charpentier, De Gryse, De Peuter, Mevr. De Riemaecker-Legot, de heren du Bus de Warnaffe, Fimmers, Hermans (Fernand), Lambotte, Nossent, Oblin, Robyns. — Bohy, Camby, Collard, Craeybeckx, Deruelles, Mevr. Fontaine-Borguet, de heren Hossey, Housiaux, Soudan. — Janssens, Leclercq.

Zie :

620 (1947-1948) : Ontwerp overgemaakt door de Senat.

15 MEI 1952.

PROJET DE LOI sur la préservation morale de la jeunesse.

RAPPORT
FAIT AU NOM DE LA
COMMISSION DE LA JUSTICE ⁽¹⁾,
PAR M^{me} DE RIEMAECKER-LEGOT.

MESDAMES, MESSIEURS,

Considérations générales.

Qu'il soit permis à votre rapporteur d'émettre certaines considérations générales.

Quand on lit, avec un peu plus d'attention que de coutume, les faits divers dans les journaux, on est inévitablement frappé par le grand nombre de crimes commis actuellement par la jeunesse.

Nous sommes effarés du sang-froid et de la présence d'esprit dont les enfants délinquants font preuve à l'occasion de meurtres, de vols, etc., et les moyens employés pour les cacher. Le mélange d'ingénuité et d'inconduite, de ruse et d'inintelligence nous remplit d'effroi autant que de compassion pour cette jeunesse malheureuse et nous sollicite à la défendre contre elle-même et contre toute influence mauvaise.

La jeunesse, que nous avons toujours considérée comme une période de bonheur et d'insouciance, semble devenue pour beaucoup de jeunes gens et de jeunes filles la période d'incubation du vice et de l'inconduite. Le bonheur de l'innocence leur a été comme arraché. Et chacun est d'accord pour dénoncer, comme la cause de tous ces maux, la carence des parents dans l'éducation, les tristes exemples des aînés et les influences perverses de la rue et des réjouissances.

Après chaque cataclysmen mondial on constate un relâchement dans les mœurs et une augmentation de la criminalité.

⁽¹⁾ Composition de la Commission : M. Joris, président; MM. Charlotiaux, Charpentier, De Gryse, De Peuter, M^{me} De Riemaecker-Legot, MM. du Bus de Warnaffe, Fimmers, Hermans (Fernand), Lambotte, Nossent, Oblin, Robyns. — Bohy, Camby, Collard, Craeybeckx, Deruelles, M^{me} Fontaine-Borguet, MM. Hossey, Housiaux, Soudan. — Janssens, Leclercq.

Voir :

620 (1947-1948) : Projet transmis par le Sénat.

kon men er zich aan verwachten dat de laatste wereldoorlog een nasleep van misdadigheid zou verwekken. Toch menen wij dat, nu de vijandelikheden reeds verschillende jaren werden stopgezet en, ten minste in ons land, de welvaart heropbloei, het percentage van de kindercriminaliteit niet voldoende is gedaald, wanneer wij het vergelijken met andere perioden met ongeveer dezelfde omstandigheden. Er schijnt een betreurenswaardig tekort te zijn aan morele heropbloei van het land en de misdaden van de huidige jeugd zouden dan ook tot pessimisme stemmen ware het niet dat men heel wat mag verwachten van maatregelen als die waarover in dit verslag wordt gehandeld.

De statistieken van de kinderrechtbanken zijn welsprekend. Het aantal misdrijven door kinderen gepleegd is, vergeleken met de vooroorlogse periode, met 50 % gestegen.

In 1939, werden 2,942 kinderen voor de Kinderrechter gebracht, in 1948 niet minder dan 4,411. In 1939 werden 2,029 minderjarigen geoordeeld, in 1948, 3,408. Zedengevallen telde men in 1939 tot 380, in 1948, 528.

In het licht van deze cijfers moet men de specialisten bijtreden die beweren dat de kindercriminaliteit in de oorlogsjaren 1941, 1942 en 1943 voorzeker groter was, maar dat zij zich nu schijnt te bestendigen op een peil dat vrij hoger ligt dan in de jaren vóór de oorlog. Daarbij komt dat de soorten van misdrijven nu meer tot nadenken stemmen dan die van vroeger. Veel minderjarigen zijn betrokken in ernstige vergripen tegen de openbare zedelijkheid en de Kinderrechters die zich dagelijks met deze droevige gevallen moeten bezighouden, gaan akkoord om te zeggen, dat de delinquenten meestal trouwe bezoekers waren van slechte huizen, dancings, drank- en speelhuizen.

Uit enquêtes van sociale assistenten blijkt dat het vermaak, en daardoor verstaan wij dans, flirt en dergelijke, meer de hoofdbekommernis uitmaken van vele jonge arbeiders. Het werk dat zij in de fabriek uit te oefenen hebben interesseert hen niet en van de Maandag tot de Zaterdag denken zij aan het voorbij en komende vermaak.

De oorzaken van dit ontvluchten aan de dagelijkse werkelijkheid zijn menigvuldig. Het treedt niet in het kader van dit verslag, deze op te sporen; wij willen enkel een paar redenen opsommen voor dergelijk gedrag: gemis aan toezicht en verantwoordelijkheid van de ouders, onregelmatige toestanden van het gezin, onmatigheid van de ouders, armoede, onmenselijke woongelegenheid; vanwege de jeugd, gemis aan interesse voor hun beroep, aantrek tot de gemakkelikheden, tot de luxe die ze leren kennen uit bioscopen, dancings, enz. Wat we hier van de vrouwelijke jeugd zeggen, is evenzeer waar, *mutatis mutandis*, van de mannelijke jeugd. Maar daar moet dan de lust voor avontuur bijgevoegd worden.

Naast de bioscoop waarover wij hier niet te handelen hebben, geniet de dancing de grootste aantrekkingskracht. Pas 14 jaar oud, of nog niet, gaan de meisjes daar hun vrije tijd slijten in een ongezone en prikkelende atmosfeer, soms 1 maal, soms 3 en wel eens 7 maal in de week ⁽¹⁾.

Het dansen in se kan een ontspanning zijn en, zoals Lea Daan zegt, zelfs een vormende invloed hebben. De manier waarop de onervaren jeugd deze « kunst » beoefent, de tijd en de plaats die zij daarvoor uitkiest, de duur die zij er aan besteedt, afgezien van de maaltijden die zij er voor opoffert, het gezelschap dat zij er voor uitzoekt en de bedoeling die zij bij dat alles heeft, maken er een gevaar van voor haar lichaamsgezondheid zowel als voor die van haar zedelijkheid. Het kwaad en de ontucht wordt er als ingeblazen.

(1) VAN WEDDINGEN, P., *Les distractions des jeunes ouvrières*, 1947.

C'est ainsi qu'on pouvait s'attendre après la dernière guerre mondiale à une recrudescence de la criminalité. Mais compte tenu du fait que les hostilités ont cessé depuis plusieurs années et que la prospérité du pays s'est relevée, nous estimons que le pourcentage de la criminalité juvénile n'a pas baissé de façon satisfaisante, comparativement à d'autres périodes où l'on a connu des circonstances à peu près identiques. Le relèvement moral du pays paraît insuffisant et la délinquance juvénile nous inciterait au pessimisme, s'il n'y avait l'espoir du résultat de certaines mesures telles que celles dont il sera question dans le présent rapport.

Les statistiques des Tribunaux pour enfants sont éloquentes. Le nombre d'infractions commises par les enfants, comparé à celui de la période d'avant-guerre, a augmenté de 50 %.

En 1939, 2,942 enfants furent traduits devant le Juge des Enfants; en 1948, pas moins de 4,411. En 1939, 2,029 mineurs furent jugés; en 1948, 3,408. Les affaires de mœurs étaient en 1939 d'environ 380, en 1948 elles étaient au nombre de 528.

A la lumière de ces chiffres, il faut se ranger à l'avis des spécialistes qui prétendent que la criminalité juvénile a certainement été plus développée pendant les années de guerre 1941, 1942 et 1943, mais qu'elle semble se stabiliser à un niveau bien supérieur à celui des années d'avant-guerre. Il faut y ajouter que les genres de délits commis actuellement incitent à la réflexion. Beaucoup de mineurs sont impliqués dans de graves délits contre la moralité publique, et les Juges des Enfants qui ont à s'occuper quotidiennement de ces cas douloureux déclarent unanimement que les délinquants étaient, pour la plupart, des visiteurs assidus de maisons malfamées, de dancings, de débits de boissons et de maisons de jeux.

Il résulte des enquêtes des assistantes sociales que le plaisir, et cela veut dire la danse, le flirt, etc., constitue le principal souci de beaucoup de jeunes ouvrières. Le travail à l'usine ne les intéresse pas, et du lundi au samedi elles ne pensent qu'aux plaisirs passés et futurs.

Les causes de cette dérobade à la réalité de tous les jours sont multiples. Il sort du cadre de ce rapport de rechercher ces causes; nous en énumérons quelques-unes: manque de surveillance et de responsabilité des parents, situation irrégulière du ménage, intempérance des parents, misère, conditions inhumaines de logement; quant à la jeunesse: manque d'intérêt pour leur travail, attrait des plaisirs et du luxe, dont elle prend le goût dans les cinémas, les dancings, etc. Ce que nous disons de la jeunesse féminine est aussi vrai *mutatis mutandis* pour la jeunesse masculine. A cela vient s'ajouter l'esprit d'aventure.

A côté du cinéma (dont nous n'avons pas à traiter ici) le dancing exerce le plus d'attraction. A peine âgées de 14 ans, ou moins, les jeunes filles y passent leur temps libre dans une atmosphère malsaine, pleine d'excitation, soit une fois, soit 3 fois et même jusqu'à 7 fois par semaine ⁽¹⁾.

La danse comme telle peut être un relâchement et, comme le dit Lea Daan, peut même avoir une influence éducative. La manière dont la jeunesse se livre à cet « art », l'heure et le lieu choisis dans ce but, le temps qu'elle y consacre, abstraction faite des repas qu'elle y sacrifie, la compagnie qu'elle recherche et le but qu'elle poursuit, en font un danger pour sa santé aussi bien que pour sa moralité. Le mal et l'inconduite lui sont comme insufflés.

(1) VAN WEDDINGEN, P., *Les distractions des jeunes ouvrières*, 1947.

Aanvankelijk trekt de beweging aan, na een dag van stilzitten, het rythme van de dans die zoveel aantrekkelijker is dan die van de arbeid. Ook het milieu fascineert, omdat het althans voor een paar uren in een soort luxe laat leven. Maar bovenal trekt de aanwezigheid van het andere geslacht aan, het genot het hof te maken of gemaakt te worden.

Voor de werkloze jeugd zijn de dancings des te aantrekkelijker, daar deze jonge mensen niet weten hoe hun tijd door te brengen. Hier komt echter een element de zaak verergeren: vermits zij geen broodwinning hebben, moet het vermaak zo goedkoop mogelijk zijn en verkiezen zij in drankhuizen te gaan dansen waar geen inkomgeld hoeft betaald te worden, maar alleen de consummaties hun budget bezwaren (2). Ook de aanwezigheid van het andere geslacht heeft op de werklozen meer aantrekkingskracht. Inderdaad, wanneer zij naar hun werk gingen hadden zij gelegenheid kennis aan te knopen, nu moeten zij die gelegenheid zelf gaan zoeken. Het is kenmerkend dat men regelmatige jonge werklozen in grotere getale in de dancings aantreft dan tijdelijke.

Wat de ouderdom van de dancingbezoekers betreft zijn die van 18 jaar het talrijkst, dan die van 17, maar er zijn er ook veel onder de 16 jaar, die zich verstoppen als een schijn van controle aan de horizon opdaagt (2).

De dancings zijn voor een groot percent medeoorzaak van de jeugddelinquentie; en op dat gebied gaat het niet beter op het platteland dan in de steden. De grove zeden op de kermissen en in de drankhuizen op de buiten zijn even gevaarlijk als de onnatuurlijke, prikkelende en geraffineerde atmosfeer van de dancings in de steden. Op het platteland is de bedroevende stijging van de kindercriminaliteit trouwens nog niet tot haar hoogtepunt gekomen. De Kinderrechter van Nijvel geeft daarvoor als oorzaak op: het oprichten van steeds nieuwe bioscopen en danszalen waar kinderen van alle ouderdom gezien worden. De eerbied voor het kind is er totaal afwezig.

Hetzelfde kan gezegd van de hondenrenbanen, waar het publiek in hoofdzaak tot een zeer speciaal milieu behoort en waar lieden van allerhande allooi mekaar terug vinden.

De gevolgen van een regelmatig bezoek aan dergelijke inrichtingen kunnen moeilijk overschat worden, en het ongeluk wil dat wie er eens is geweest er nog komt en er blijft komen.

De speelhuizen, paarden- en hondenwedrennen bieden een ander gevaar: de lust in gemakkelijke winsten, de gehechtheid aan de vluchtende kans, en als gevolg de onvermijdelijke verliezen, de ereschuld, de armoë, de wanhoop en al wat daaruit kan voortvloeien. Kinderen die met dergelijke practijken worden in aanraking gebracht, zullen er ook gemakkelijk hun toevlucht toe nemen.

Het moet echter ook gezegd, dat dancings, speelhuizen, hypo- en cynodroms niet zulk gevaar zouden opleveren voor de jeugd, indien de opvoeders, en voornamelijk de ouders, hun plichten tegenover hun kinderen beter vervulden. Wie zijn meisjes en jongens naar deze gemakkelikheden laat gaan, of ze er zelf naar leidt, getuigt van strafbare onverschilligheid, onverantwoordelijkheid, gemis aan autoriteit en zelfdiscipline, daar hij als het ware zijn kinderen naar de zedeloosheid richt en stuwt.

Om de ontoereikendheid van zulke ouders op het gebied der opvoeding enigszins te verbeteren heeft de heer Lagae het lofwaardig initiatief genomen deze wet voor te stellen die de kinderen tegen zichzelf, hun familie, hun milieu moet

Le mouvement, après une journée de tranquillité, est l'attrait initial; le rythme de la danse est tellement plus attrayant que celui du travail. Puis le milieu exerce sa fascination, parce qu'il laisse vivre pendant quelques heures dans une sorte de luxe. Mais c'est la présence de l'autre sexe qui est le principal attrait, le plaisir de faire la cour ou de se laisser faire la cour.

Pour les jeunes chômeurs, les dancings sont d'autant plus attrayants que ces jeunes gens ne savent comment passer leur temps. Ici, cependant, un élément s'ajoute: puisque le gagne-pain manque, le plaisir doit être bon marché et ils préfèrent aller danser dans des débits de boissons où l'entrée est gratuite mais où les consommations seules grèvent leur budget (2). La présence de l'autre sexe exerce aussi son attrait sur les chômeurs. En effet, quand ils allaient à leur travail, ils avaient l'occasion de faire connaissance; maintenant ils doivent chercher eux-mêmes cette occasion. Il est notoire que l'on rencontre dans les dancings des jeunes régulièrement chômeurs en plus grand nombre que des chômeurs occasionnels.

En ce qui concerne l'âge de ceux qui fréquentent les dancings, ceux de 18 ans sont plus nombreux que ceux de 17 ans, mais il y en a aussi beaucoup de moins de 16 ans, qui se cachent quand un contrôle semble s'annoncer (2).

Les dancings interviennent, pour un grand pourcentage, dans la délinquance juvénile; et à ce point de vue la situation n'est guère meilleure à la campagne qu'en ville. Les mœurs aux « kermesses » et dans les débits de boissons à la campagne sont aussi dangereuses que l'atmosphère artificielle, excitante et raffinée des dancings dans les villes. D'ailleurs, à la campagne, la triste recrudescence de la délinquance juvénile n'a pas encore atteint son point culminant. Le juge des enfants de Nivelles en cite comme cause: l'augmentation du nombre de cinémas et des salles de danse, où des enfants de tout âge se rencontrent. Le respect de l'enfant y est totalement absent.

On peut en dire autant des cynodromes fréquentés par un public appartenant à un milieu très spécial et où des personnes de tout acabit se rencontrent.

Les conséquences d'une fréquentation régulière de tels établissements peuvent difficilement être surestimées et le malheur veut que celui qui y est allé une fois y retourne, et continue à y aller.

Les maisons de jeux, les hippodromes et les cynodromes présentent un autre danger: l'appât de gains faciles, l'attachement à une chance passagère et comme conséquence les pertes inévitables, la dette d'honneur, la misère, le désespoir et tout ce qui en découle. Des enfants mis en contact avec semblables pratiques s'y adonneront facilement.

Il faut avouer cependant que les dancings, les salles de jeux, les hippodromes et les cynodromes n'offriraient pas autant de danger pour la jeunesse, si les éducateurs, principalement les parents, remplissaient mieux leur devoir. Qui-conque permet à ses enfants de fréquenter de tels plaisirs ou les y conduit lui-même, fait preuve d'une indifférence coupable, d'irresponsabilité, de manque d'autorité et de maîtrise de soi-même; il dirige et conduit pour ainsi dire ses enfants vers l'immoralité.

Afin de remédier en partie à la carence de tels parents, M. Lagae a pris l'initiative louable de déposer la présente loi qui protégera les enfants contre eux-mêmes, leur famille, et leur milieu. Le présent projet de loi n'a pas

(2) ANNEMAN, M., *Gebruik van de vrije tijd bij de Gentse werkloze meisjes*, 1949.

(2) ANNEMAN, M., *Gebruik van de vrije tijd bij de Gentse werkloze meisjes*, 1949.

verdedigen. Onderhavig wetsontwerp heeft niet de pretentie de jeugd delinquentie met één slag uit te roeien. De bedoeling is veeleer preventief op te treden, de mogelijkheid te ontnemen slechte gewoonten aan te kweken, de atmosfeer voor de jeugd serene te maken en haar de nodige steun te geven om aan verkeerde neigingen, slechte voorbeelden en verleidingen te kunnen weerstaan.

Het preventief karakter is wel degelijk het hoofdkenmerk van dit wetsontwerp, zijn invloed moet constructief en opvoedend zijn, vooreerst bij de jeugd zelf en in tweede instantie bij de ouders. Is het niet droevig te weten dat het gemis aan toezicht vanwege de ouders voor 95 % tussenkomt in de misdaden van de kinderen en wordt het niet tijd om te gaan begrijpen dat ook na 16 jaar de jeugd nog toezicht nodig heeft? Op die ouderdom is het kind bijzonder gevoelig en beïnvloedbaar; een speciale zorg dient dan aan zijn bottende persoonlijkheid gewijd. Goede gewoonten moeten aangekweekt, de slechte afgeleerd. Dit is het beste middel om de jeugdcriminaliteit daadwerkelijk te verminderen. Dit zouden al de ouders moeten begrijpen en bij de toepassing van deze wet zou men op hun medewerking moeten kunnen rekenen, want dit is een der essentiële voorwaarden opdat zij haar doel zou bereiken. Men zal niet statistisch kunnen bewijzen hoeveel goede invloed dit wetsontwerp zal hebben, maar men mag er van overtuigd zijn dat het een merkbare verbetering der zeden in ons land zal veroorzaken. Dat is trouwens zijn reden van bestaan.

De voorlopers.

Het is niet de eerste maal dat de wetgever zich om de zedelijke vrijwaring van de jeugd bekommert. Sedert 1912 heeft ons land een reeks beschermende maatregelen getroffen die andere landen tot voorbeeld strekten. In 1920 werd de toegang tot bioscoop geregeld en het toezicht daarover werd in 1945 verscherpt.

Toch bleven er grote leemten ongevuld. De speelhuizen, dancings en bars bleven voor de jeugd open.

Wel werden twee beschermende maatregelen getroffen. Artikel 15 van de wet van 1912 voorziet dat kinderen beneden de 16 jaar voor de kinderrechtster mogen gebracht worden als zij zich begeven aan prostitutie, verleiding, kansspelen, bedelarij, landloperij of misdrijven, of wanneer zij een beroep uitoefenen, dat hun aan prostitutie of andere misdrijven blootstelt. Het koninklijk besluit van 27 April 1927 verbiedt het werk van kinderen onder 16 jaar in schouwburgen, music-halls, dancings en nachtkroegen.

Aangaande de plaatsen en lokalen waar de jongeren tot de prostitutie en de kansspelen door skrupelloze uitbaters aangespoord worden, was er geen regeling getroffen.

Wel zijn er stemmen opgegaan opdat de Openbare Macht zou tussenkomen en in afwachting dat een wet zou uitgevaardigd worden besloten verschillende gemeentebesturen politionele maatregelen te treffen om de toegang tot de danszalen te verbieden aan kinderen onder 16 jaar en aan minderjarigen tussen 16 en 18 jaar indien zij door hun ouders of voogd niet vergezeld zijn. Het is waar dat de gemeenteraden « *sensu stricto* » hun macht overschreden vermits zij uitdrukkelijk gelast zijn met het verzekeren van de openbare orde en de openbare rust. Inderdaad, noch in het decreet van 1789, noch in de wet van 16-24 Augustus 1790, wordt de openbare zedelijkheid aan de waakzaamheid van de gemeenten toevertrouwd. Het is duidelijk dat op dit gebied de wetgever zich de reglementering voorbehouden heeft ⁽¹⁾. De maatregelen door zekere gemeente-

la prétention de supprimer d'un coup la délinquance juvénile. Son but est plutôt préventif, il tend à éviter l'éclosion de mauvaises habitudes, à donner à la jeunesse une atmosphère plus sereine et l'appui nécessaire pour résister aux mauvaises inclinaisons, aux exemples néfastes et aux tentations.

La caractéristique principale de ce projet de loi est bien son caractère préventif, son influence doit être constructive et éducative, en ordre principal auprès de la jeunesse même et subsidiairement auprès des parents. Il est regrettable de devoir constater que le manque de surveillance des parents intervient pour 95 % dans la délinquance juvénile, et il est temps qu'on se rende compte que, même après 16 ans, la jeunesse doit encore être surveillée. A cet âge, l'enfant est particulièrement sensible et influençable; sa personnalité naissante demande des soins spéciaux. Les bonnes habitudes doivent être cultivées, les mauvaises corrigées. Ceci est le meilleur moyen pour diminuer efficacement la criminalité juvénile, c'est ce que tous les parents devraient comprendre et pour l'application de cette loi on devrait pouvoir compter sur leur collaboration; c'est en effet une des conditions essentielles pour qu'elle atteigne son but. On ne pourra prouver par des statistiques l'heureuse influence de ce projet de loi, mais sans aucun doute il améliorera sensiblement le niveau moral de notre pays. C'est d'ailleurs sa raison d'être.

Les précurseurs.

Ce n'est pas la première fois que le législateur s'intéresse à la préservation morale de la jeunesse. Dès 1912 notre pays a pris une série de mesures de protection qui ont servi d'exemple à d'autres pays. En 1920, l'accès des cinémas a été réglementé et le contrôle de ces salles a été renforcé en 1945.

Il restait néanmoins de grandes lacunes. Les salles de jeux, les dancings, les bars restaient accessibles à la jeunesse.

Toutefois, deux mesures de protection ont été prises. L'article 15 de la loi de 1912 prévoit que les enfants âgés de moins de 16 ans peuvent être traduits devant le juge des enfants, soit qu'ils s'adonnent à la prostitution, à la provocation, aux jeux de hasard, à la mendicité, au vagabondage ou à des délits, soit qu'ils exercent une profession qui les expose à la prostitution ou à d'autres délits. L'arrêté royal du 27 avril 1925 interdit le travail des enfants âgés de moins de 16 ans dans les cinémas, music-halls, dancings, et boîtes de nuit.

Aucune réglementation n'était prévue en ce qui concerne les lieux et locaux où les jeunes gens sont incités à la débauche et aux jeux de hasard par des exploitants sans scrupules.

Des voix se sont élevées cependant pour que les pouvoirs publics interviennent et, en attendant qu'une loi soit promulguée, différentes administrations communales ont pris des mesures de police interdisant l'accès des salles de danse aux enfants âgés de moins de 16 ans et aux mineurs de 16 à 18 ans non accompagnés de leurs parents ou d'un tuteur. Il est vrai que les administrations communales ont en cela dépassé *sensu stricto* leur pouvoir, étant chargées expressément du maintien de l'ordre et de la tranquillité publics. Ni le décret de 1789, ni la loi du 16-24 août 1790 ne confient en effet la moralité publique à la surveillance des communes. Il est clair que le législateur s'est réservé la réglementation dans ce domaine ⁽¹⁾. Les mesures prises par certaines administrations communales en matière de moralité publique sont basées sur une interprétation plus

⁽¹⁾ WALTERS, E., *Le droit pénal des jeunes délinquants*, p. 187.

⁽¹⁾ WALTERS, E., *Le droit pénal des jeunes délinquants*, p. 187.

besturen getroffen in zake openbare zedelijkheid, steunen wellicht op een bredere interpretatie van « openbare rust ». Al is de juridische grondslag niet onaanvechtbaar toch zouden in feite de maatregelen veralgemeend moeten worden voor het gans land en ook werkelijk toegepast, daar het blijkt dat de gemeentebesturen in sommige omstandigheden, o.a. ter gelegenheid van de kermis, nogal gemakkelijk hun verordeningen schijnen te vergeten. De wetgever is dan ook klaarblijkelijk in gebreke gebleven.

Het spreekt vanzelf dat de gemoederen in beroering zijn gekomen. De heer Wets, Kinderrechter te Brussel, luidde de alarmklok in 1939. « Les salles de danse sont souvent pour la jeunesse des manières de pourrissoirs », zegt hij (1). Er werden verschillende voorontwerpen ingediend. En eindelijk, in 1947, kwam het voorstel Lagae dat algemene instemming vond omdat het een dringend noodzakelijk voorbehoedend middel uitmaakt en de wetgeving in een progressistische richting kwam aanvullen. Met de wet van 1939 ter bescherming van de jeugd tegen het alcoholisme, met die van 1920 betreffende de toegang tot de bioscopen, en met de voorstellen Jespers betreffende de verscherping van de maatregelen in zake bioscopen en aangaande de uitbreiding van het toezicht over de publicaties voor kinderen en jonge mensen, maakt onderhavig wetsontwerp een aangesloten geheel uit, dat na toepassing in de praktijk, naargelang van de noodwendigheden en de mogelijkheden kan aangevuld, uitgebreid, versterkt en verscherpt worden.

Het ontwerp.

Met het principe van het voorstel Lagae gaat iedereen akkoord omdat men er van bewust is dat er iets moet gebeuren. De moeilijkheid schiet echter daar op, waar het er om gaat de plaatsen en inrichtingen te definiëren die voor de jeugd een werkelijk gevaar opleveren en de juiste formulering te vinden om hun de toegang te verbieden, derwijze dat de uitbaters geen uitvluchten meer kunnen vinden en de maatregelen voor praktische toepassing vatbaar zijn.

Deze moeilijkheid is de oorzaak geweest van het lang uitblijven van de stemming. Langdurige en herhaalde besprekingen hebben tot veranderingen geleid van de eerste tekst door de heer Lagae voorgesteld.

Onderhavig ontwerp heeft eigenlijk wat men noemt weinig « chance » gehad. De bedoeling van de heer Lagae is uitstekend en hij weze om zijn initiatief van harte geprezen. Maar de Senaat was in dat jaar nog sterk onder de indruk van het groot aantal misdaden door de jeugd onder en na de oorlog gepleegd, en men oordeelde dat het voorstel te schuchter was, te breed opgevat waar het huizen betreft waar weddenschappen georganiseerd worden. In die zin werd de tekst door de Senaat gewijzigd. Het verschil tussen beide versies ligt in de classificering van de beoogde inrichtingen, naargelang van de soort waartoe zij behoren. De auteur van het wetsvoorstel beschouwde als gevaarlijk voor de zedelijkheid van de jeugd, de danszalen, danscabaretten, cabaretten waar de dienstverspreiden, de speelhuizen. Die inrichtingen waren voor alle minder dan 16 jarigen verboden, alsmede voor de jonge mensen tussen 16 en 18 jaar niet vergezeld door hun ouders of voogd. Wat de inrichtingen betreft die nog wel gevaarlijk zijn, maar in mindere mate, zoals de paardenwedrennen en hondenwedrennen, zij mochten door alle kinderen beneden de 18 jaar bezocht worden op voorwaarde dat de ouders of voogd ze vergezellen.

(1) WAUTERS, E., *Le droit pénal des jeunes délinquants*, bladz. 187.

large de « tranquillité publique », Quoique la base juridique ne soit pas inattaquable, il n'en reste pas moins vrai que de telles mesures devraient être généralisées pour tout le pays et appliquées effectivement, car il apparaît que dans certaines circonstances, notamment à l'occasion de la kermesse, les administrations communales semblent ignorer assez facilement leurs prescriptions. Le législateur est donc manifestement resté en défaut.

Il va sans dire que les esprits se sont émus. M. Wets, juge des enfants à Bruxelles, a sonné l'alarme en 1939. « Les salles de danse sont souvent pour la jeunesse des manières de pourrissoirs », dit-il (1). Plusieurs avant-projets ont été déposés. Enfin, en 1947, est venue la proposition Lagae. Elle a rencontré l'approbation générale parce qu'elle constitue un moyen préventif urgent et nécessaire et qu'elle complète la législation dans un sens progressiste. Avec la loi de 1939, portant protection de la jeunesse contre l'alcoolisme, celle de 1920, concernant l'accès des cinémas, et les propositions Jespers relatives aux mesures à l'égard des cinémas et l'extension de la surveillance des publications pour enfants et jeunes gens, le présent projet de loi constitue un ensemble complet qui, après sa mise en pratique et selon les nécessités et les possibilités, pourra être complété, élargi, et renforcé.

Le projet.

La nécessité d'une intervention étant reconnue par tous, le principe contenu dans la proposition Lagae est accepté. Les difficultés apparaissent cependant quand il s'agit de définir les lieux et établissements qui offrent un réel danger pour la jeunesse, de trouver la formule exacte pour en interdire l'accès, de telle sorte que les exploitants ne puissent trouver d'échappatoire, et de rendre les mesures applicables.

Ces difficultés ont retardé pendant longtemps le vote. Après de longues et multiples discussions, le premier texte présenté par M. Lagae a été remanié.

Le présent projet n'a pas eu beaucoup de « chance ». L'intention de M. Lagae est excellente et il convient de le louer de son initiative. Mais le Sénat, sous l'impression du grand nombre de délits commis par la jeunesse pendant et après la guerre, était d'avis que le projet était trop timide et d'une conception trop large là où il est question des établissements où l'on organise des paris. Le Sénat a modifié le texte dans ce sens. La différence entre les deux versions consiste dans la classification des établissements en question selon le genre auquel ils appartiennent. L'auteur de la proposition de loi considérait comme dangereux pour la moralité de la jeunesse les dancings, les cabarets de danse, les cabarets où les serveuses consomment avec la clientèle et les salles de jeux. Ces établissements sont interdits aux mineurs de moins de 16 ans ainsi qu'aux jeunes gens de 16 à 18 ans non accompagnés d'un des parents ou du tuteur. En ce qui concerne les établissements considérés comme dangereux, quoique à un degré moindre, tels les hippodromes et les cynodromes, ils pouvaient être fréquentés par tous les enfants âgés de moins de 18 ans, à condition d'être accompagnés de leurs parents ou du tuteur.

(1) WAUTERS, E., *Le droit pénal des jeunes délinquants*, bladz. 187.

De Senaat nu maakt een andere classificatie. De term speelhuizen wordt vervangen door de uitdrukking « plaatsen waar kansspelen, pronostieken en weddenschappen worden gehouden ». Die inrichtingen, evenals de hondenwedrenbanen worden verboden voor alle minderjarigen onder de 18 jaar. Zij worden dus als het gevaarlijkst beschouwd voor de zedelijkheid der kinderen. De andere inrichtingen daarentegen worden in twee categorieën verdeeld: de huizen waar de diensters gewoonlijk met de klanten verbruiken zijn verboden tot 18 jaar; de dancings, cabarets zijn verboden tot 16 jaar en van 16 tot 18 jaar voor hen die niet door hun ouders of voogd vergezeld zijn.

Men ziet dat er stof tot discussie is en het is moeilijk uit te maken waar het goede en het betere te vinden zijn, afgezien van het feit dat het betere voor het goede een vijand kan betekenen. Kortom, de gewijzigde tekst werd door de Senaat gestemd met 77 stemmen tegen 1 en 20 onthoudingen (vergadering van 25 Juni 1948).

De Kamer der Volksvertegenwoordigers kreeg het ontwerp van de Senaat. Achtereenvolgens werden twee verslaggevers aangeduid die niet naar de Kamer terugkwamen en in de Commissie kwam er van meet af verzet, niet tegen het beginsel zelf, maar tegen de modaliteiten van toepassing.

Het is een feit dat, sedert het neerleggen van het voorstel door de auteurs, de toestand enigszins veranderd was en dat de eerste indrukken waaraan de Senaat bij het omwerken van het voorstel vrije loop gegeven had, gedeeltelijk waren afgestompt. De speelhuizen hadden iets van hun apocalyptisch dreigend aspect verloren en waren teruggetreden in de rij van de andere zedelijk gevaarlijke inrichtingen.

Discussie van het ontwerp.

Wat uw Commissie voor de Justitie tot de overtuiging bracht dat er wel wat hard was van leer getrokken tegen o.a. de paardenwedrennen en dat de praktische toepassing op moeilijkheden moest stuiten. Men vreesde namelijk dat door te veel te willen bereiken men het geheel zou doen schipbreuk lijden.

Het werden moeizame besprekingen waar nu eens de tekst van de Senaat dan die van de ontwerpers als basis genomen werd. Weinig ontwerpen werden zo gewikt en gewogen, zo onderzocht en ontleed als onderhavig wetsontwerp. Voor bijna elk begrip dat er in voorkomt werd naar een juiste bepaling gezocht. Elke gedachte werd door middel van praktische voorbeelden aan de werkelijkheid getoetst. Wat is een speelhuis? Zijn daar de Lunaparken in begrepen? Klaarblijkelijk niet. Wat is een dancing? Moeten daar de dorpsherbergen bij gerekend worden, waar ter gelegenheid van een wijkkermis, eens in het jaar wordt gedanst, en is daar het Brusselse restaurant bij dat na het avondmaal de stoelen en tafels wegschuift om te dansen? Hierop moet natuurlijk negatief worden geantwoord. Hoe zullen de uitbaters van de hondenwedrennen reageren wanneer zij zullen moeten uitmaken of de klanten 16 of 18 jaar oud zijn, of zij door hun ouders, voogd, of door vrienden vergezeld worden? Is een paardenwedren op zichzelf een zedelijk gevaar en als dat niet is, kan er dan geen regeling getroffen worden, zodat de jeugd niet moet getuige zijn van de weddenschappen? Dit zijn enkele voorbeelden van de vele punten die langs alle zijden onderzocht werden.

Het resultaat was, dat op grond van een tekst in samenwerking met het Departement opgesteld een gans nieuwe formulering tot stand kwam, eenvoudiger, breder, wellicht onvolledig, maar ongetwijfeld voldoende klaar en praktisch om aanvankelijk in gebruik te worden genomen. De ervaring en de tijd zullen later duidelijk maken welke verbeteringen

Le Sénat fait une autre classification. Les mots « salle de jeux » ont été remplacés par l'expression « lieux où l'on se livre aux jeux de hasard, aux pronostics, et aux paris ». Ces établissements ainsi que les cynodromes, sont interdits à tout mineur âgé de moins de 18 ans. Ils sont donc considérés comme les plus dangereux pour la moralité des enfants. Par contre les autres établissements sont groupés en deux catégories: les maisons où les serveuses consomment généralement avec la clientèle sont interdites jusqu'à 18 ans; les dancings, cabarets sont interdits jusqu'à 16 ans, et de 16 à 18 ans pour ceux qui ne sont pas accompagnés d'un des parents ou d'un tuteur.

Ceci prête à discussion et il est difficile de trouver la solution la meilleure, d'autant plus que le mieux peut être l'ennemi du bien. Bref, le texte modifié a été adopté par le Sénat par 77 voix contre 1 et 20 abstentions (séance du 25 juin 1948).

La Chambre des Représentants a reçu le projet du Sénat. Successivement deux rapporteurs ont été désignés, qui ne sont pas revenus à la Chambre, et, dès l'abord, il y eut de l'opposition à la Commission, non contre le principe, mais contre les modalités d'application.

Il est vrai que, depuis le dépôt de la proposition, la situation a évolué et que les mobiles qui ont poussé le Sénat à la modifier se sont partiellement émoussés. Les salles de jeux ont perdu quelque peu leur aspect apocalyptique et sont rentrées dans le rang des autres établissements moralement dangereux.

Discussion du projet.

La Commission de la Justice de la Chambre des Représentants était d'avis qu'on a exagéré, notamment en ce qui concerne les hippodromes, et que l'application pratique rencontrerait des difficultés. On craignait notamment d'échouer en voulant trop obtenir.

Les discussions furent laborieuses; alternativement le texte du Sénat ou celui des auteurs a servi de base. Peu de projets ont été analysés et examinés autant que celui-ci. On a cherché la définition exacte de presque chaque terme qu'on y rencontre. Chaque idée a été confrontée avec la réalité au moyen d'exemples pratiques. Qu'entend-on par salle de jeux? Les luna-park entrent-ils dans cette catégorie? Manifestement non. Qu'entend-on par dancing? Peut-on qualifier ainsi les auberges de village où l'on danse une fois par an à l'occasion d'une kermesse de hameau, et les restaurants bruxellois où, après le souper, on déplace les chaises et les tables pour danser? Il faut évidemment répondre par la négative. Comment réagiront les exploitants de cynodromes lorsqu'ils devront établir que les clients ont 16 ou 18 ans, qu'ils sont accompagnés de leurs parents, tuteur ou amis? Une course de chevaux est-elle en soi un danger moral et, dans la négative, comment trouver une réglementation qui empêchera la jeunesse d'assister aux paris? Voilà quelques exemples des innombrables points qui ont été examinés sous tous les angles.

Le résultat en fut un texte nouveau, établi en collaboration avec le Département: texte plus simple, plus large, peut-être incomplet, mais en tous cas suffisamment clair et pratique pour une première application. L'expérience et le temps montreront quelles modifications et quelle extension devront y être apportées. Nous espérons rallier par ce texte

er kunnen aangebracht en welke uitbreiding er moet aan gegeven worden. Wij hopen met deze tekst een overgroot deel van de openbare opinie, *in casu* de ouders, langs de zijde van de wetgever te krijgen. Zonder die steun loopt, inderdaad, elke wet het gevaar dode letter te worden.

Men merke wel op dat het beginsel geenszins ter sprake is gekomen, daar iedereen dienaangaande akkoord was. Alleen is de indeling van de verschillende inrichtingen veranderd, en is er meer eenvormigheid en strengheid gebracht in de ouderdom, terwijl enkele inrichtingen onverlet zijn gebleven. Daarnaevens werd de praktische toepassing vergemakkelijkt en vereenvoudigd in zake de controle, zowel door de uitbaters als door de afgevaardigde bij de Kinderbescherming en de gerechtelijke politie.

De andere bepalingen van het ontwerp hebben geen andere verandering ondergaan dan die nodig om aangepast te zijn bij de formulering van artikelen 1 en 2. Artikelen 4 en 5 hebben wij versmolten om ze in overeenstemming te brengen met artikel 383 van het Wetboek van Strafrecht betreffende de aanslag op de zeden. De som van 5,000 frank hebben wij weer op 500 frank gebracht, om gelijkheid te behouden met andere wetteksten, vermits bovendien de opdecimen altijd worden toegepast wanneer de tekst niet uitdrukkelijk iets anders bepaalt.

Analyse per artikel.

Nieuw artikel één.

Het is aan elke minderjarige die niet de leeftijd van volle 18 jaar bereikt heeft, verboden zich op te houden in de danszalen, de speelhuizen, de hondenrenbanen, de inrichtingen waar diensters of entraîneuses gewoonlijk met de cliëntele mede verbruiken, en de aan weddenschappen voorbehouden ruimten in de paardenrenbanen.

Oud artikel één.

De toegang tot plaatsen waar kansspelen, prognostieken en weddenschappen worden gehouden, tot de hondenrenbanen en tot de inrichtingen waar de diensters doorgaans met de cliëntele mede verbruiken, is verboden aan elk minderjarige, die de volle leeftijd van achttien jaar niet heeft bereikt.

De toegang tot de danszalen en de drankgelegenheden is, terwijl men er danst, verboden aan elk ongehuwd minderjarige die de volle leeftijd van zestien jaar niet heeft bereikt, alsmede aan elk ongehuwd minderjarige die meer dan zestien jaar doch minder dan volle achttien jaar oud is, indien deze niet vergezeld is van zijn vader, zijn moeder, zijn voogd of de persoon aan wie de bewaking van de minderjarige is toevertrouwd.

Om de redenen in de algemene discussie aangehaald, heeft uw Commissie de primitieve tekst door de Senaat overgemaakt, grondig gewijzigd. Zo zijn de woorden « De drankgelegenheden terwijl men er danst » weggebleven en werd de ouderdom gelijkvormig bepaald op 18 jaar. Ten gevolge daarvan heeft men dan ook de bepaling laten wegvallen betreffende het vergezeld zijn van de vader, moeder voogd of persoon aan wie de bewaking van de minderjarige is toevertrouwd. Dit omdat alle Commissarissen de mening waren toegedaan dat deze bepaling dode letter zou blijven. Men ziet inderdaad, niet goed in, welke uitbater van een danszaal bij voorbeeld aan een heer van gezette ouderdom en vergezeld van een jong meisje, de eenzelvigheidskaarten zou vragen, om te onderzoeken of die heer ook wel de vader van het meisje is. Evenmin kan men zich voorstellen, dat bij een paardenwedren (het hippodroom behoort noodzakelijkerwijze tot de plaatsen waar weddenschappen worden aangegaan) aan de ingang aan elke persoon door jonge mensen vergezeld, de eenzelvigheidskaart van beide personen zou gevraagd worden.

la majorité de l'opinion publique, *in casu* les parents, à l'objectif visé par le législateur. Car sans l'appui de l'opinion, toute loi risque de rester lettre morte.

Il est à remarquer que, vu l'accord général, le principe n'a jamais été contesté. Seule, la classification des différents établissements a été modifiée, certains n'étant plus cités nommément; quant à l'âge, il y a plus d'uniformité et de sévérité. En outre, l'application pratique a été facilitée et simplifiée en ce qui concerne le contrôle, tant pour les exploitants que pour les délégués à la protection de l'enfance et la police judiciaire.

Les autres dispositions du projet n'ont subi d'autres modifications que celles nécessitées par l'adaptation au libellé des articles 1 et 2. Les articles 4 et 5 ont été fusionnés afin de les mettre en concordance avec l'article 383 du Code pénal, concernant les outrages publics aux bonnes mœurs. La somme de 5,000 francs a été ramenée à 500 francs afin de conserver l'uniformité avec d'autres textes de loi. Les décimes additionnels sont en effet toujours d'application quand le texte ne stipule pas explicitement autre chose.

Analyse par article.

Nouvel article premier.

La présence dans les salles de danse, les maisons de jeux, les cynodromes, les établissements dans lesquels des serveuses ou des entraîneuses consomment habituellement avec la clientèle, et les enceintes réservées aux paris dans les hippodromes, est interdite à tout mineur âgé de moins de 18 ans accomplis.

Ancien article premier.

L'accès des lieux où l'on se livre aux jeux de hasard, aux pronostics et aux paris, des cynodromes et des établissements dans lesquels les serveuses consomment habituellement avec la clientèle, est interdit à tout mineur âgé de moins de 18 ans accomplis.

L'accès des salles de danse et des débits de boissons pendant qu'on y danse, est interdit à tout mineur non marié âgé de moins de 16 ans accomplis et à tout mineur non marié âgé de plus de 16 ans et de moins de 18 ans accomplis, si celui-ci n'est pas accompagné de son père, de sa mère, de son tuteur ou de la personne à laquelle la garde du mineur est confiée.

Pour les raisons reprises dans la discussion générale, votre Commission a modifié le texte primitif transmis par le Sénat. Ainsi les mots « les débits de boissons pendant qu'on y danse » ont été supprimés et l'âge a été fixé uniformément à 18 ans. A la suite de cela on a supprimé également la disposition prévoyant que le mineur doit être accompagné de son père, de sa mère, de son tuteur ou de la personne à laquelle la garde du mineur est confiée, pour la seule raison que tous les commissaires étaient d'avis que cette disposition resterait lettre morte. On ne voit en effet pas quel serait l'exploitant d'une salle de danse, qui demanderait au monsieur d'âge mûr, accompagné d'une jeune fille, de produire les cartes d'identité, aux fins d'examiner si ce monsieur est bien le père de la jeune fille. Tout comme il semble impossible qu'à l'entrée des hippodromes (ceux-ci étant nécessairement des lieux où l'on fait des paris), la carte d'identité soit exigée de tous jeunes gens et de chaque personne qui les accompagne.

Uw Commissie heeft ingezien hoe dergelijke maatregelen werkelijk niet alleen niet toepasselijk zijn, maar bovendien geen afdoende bewijzen kunnen opleveren, vooral daar waar het gaat om personen aan wie de bewaking van minderjarigen is toevertrouwd.

Nieuw artikel 2.

Wordt als danszaal beschouwd, elke plaats waar hoofdzakelijk danspartijen, gewoonlijk en met winst oogmerken worden ingericht.

Oud artikel 2.

Het is vooral deze tekst die aanleiding heeft gegeven tot discussie.

Eerst had uw Commissie volgende tekst goedgekeurd :

« Wordt als danszaal beschouwd, elke plaats waar gewoonlijk en met winst oogmerken danspartijen worden ingericht. »

Bij het lezen van het verslag hebben de leden bemerkt dat hij hun denkbeeld niet juist weergaf en dat sommige inrichtingen onder de toepassing van de wet zouden vallen, die zij blijkbaar niet hadden willen bedoelen.

De moeilijkheid ligt echter vooral in het feit dat een beperkte betekenis moet gegeven worden aan het woord « winst oogmerken ».

Verschillende amendementen werden besproken en ten slotte verenigde uw Commissie zich met bovenstaande tekst. Het woord « hoofdzakelijk » doet, naar haar oordeel, duidelijk het verschil uitkomen dat bestaat tussen de inrichting die hoofdzakelijk een restaurant exploiteert en waarvoor het inrichten van danspartijen na de maaltijd louter bijzaak is en de inrichting die hoofdzakelijk danspartijen inricht en waar de klant slechts iets verbruikt omdat het verplicht of bijna verplicht is.

Bovendien lijdt het geen twijfel dat de uitdrukking « hoofdzakelijk » niet moet opgevat worden in de zin van « hoofdzakelijke bestemming » wel in deze van « een van de hoofdzakelijke bestemmingen ».

Zo zou bijvoorbeeld onder de toepassing van de wet vallen de inrichting van danspartijen door caféhouders voor wie de inrichting van die danspartijen een belangrijk middel is om de bedrijvigheid te verzekeren van hun drankgelegenheden, zodanig dat de attractie die het inrichten van danspartijen uitmaakt, een van de hoofdbestanddelen is voor de exploitatie van de handel zelf.

Ook wanneer het een complex van speelzaal, danszaal, schaatsbaan, enz. geldt, zou het niet mogelijk zijn zich aan de wet te onttrekken onder voorwendsel dat de danszaal niet de enige attractie zou zijn of dat ze het slechts louter is als zogezeide bijzaak.

Alles hangt natuurlijk af van het belang dat de exploitant hecht aan het inrichten van danspartijen.

Wat de term « plaats » betreft, omvat deze niet alleen de gebouwen (herbergen, dancings) maar ook de tenten, zalen en plaatsen van welke aard ook, waar men *gewoonlijk* en met *winstbejag* als doel, danspartijen inricht. Vallen buiten de bedoeling van de wettekst de danspartijen welke ingericht worden in plaatsen die niet gewoonlijk als danslokalen dienen, zoals de patronaat-zalen, jeugdherbergen, « centres d'accueil » en de herbergen waar men enkel « bij gelegenheid » danst. Worden even-

Votre Commission a estimé que de semblables mesures sont non seulement inapplicables, mais en outre qu'elles ne constitueraient pas une preuve suffisante, surtout quand il s'agit de personnes auxquelles la garde des mineurs a été confiée.

Nouvel article 2.

Est considéré comme salle de danse tout endroit où, en ordre principal, des danses sont organisées de manière habituelle et dans un but de lucre.

Ancien article 2.

C'est surtout ce texte qui a prêté à discussion.

Primitivement votre Commission avait adopté le texte suivant :

« Est considéré comme salle de danse tout endroit où des danses sont organisées de manière habituelle et dans un but de lucre. »

Lors de la lecture du rapport, les commissaires se sont aperçus que ce texte ne reflétait pas exactement leur pensée et que tomberaient sous l'application de la loi certains établissements que manifestement ils n'avaient jamais voulu viser.

La difficulté réside principalement dans le fait qu'un sens restreint doit être donné aux termes « but de lucre ».

Plusieurs amendements ont été discutés et finalement votre Commission s'est ralliée au texte ci-dessus. Les mots « en ordre principal » faisant nettement ressortir, pense-t-elle, la différence qui existe entre l'établissement qui exploite en ordre principal un restaurant et pour lequel l'organisation de danses après le repas du soir n'est que tout à fait accessoire, et l'établissement qui organise en ordre principal des danses et où le client ne prend de consommation que parce qu'elle est obligatoire ou quasi obligatoire.

Au surplus, il n'est pas douteux que l'expression « en ordre principal » ne doit pas s'entendre dans le sens « d'affectation principale » mais bien dans celui « d'une des affectations principales ».

Tomberait par exemple sous l'application de la loi l'organisation de danses faite habituellement par des exploitants de cafés, pour qui l'organisation de ces danses devient un moyen important pour assurer l'activité de leur débit de boissons, en manière telle que l'attraction que constitue l'organisation de danses devient un des éléments essentiels pour l'exploitation du commerce lui-même.

De même lorsqu'il s'agit d'un complexe : salle de jeux, salle de danse, piste de patinage, etc., il ne s'agirait pas d'essayer d'échapper à la loi sous prétexte que la salle de danse ne serait pas l'unique attraction exploitée ou qu'elle ne le serait qu'à titre prétendument accessoire.

Tout est évidemment conditionné par l'importance donnée par l'exploitant à l'organisation des danses.

Quant au terme « endroit » il comprend non seulement les bâtiments (cafés, dancings) mais également les tentes, abris et lieux *quelconques* où les danses sont organisées d'une manière *habituelle* et dans un *but de lucre*. Ne sont pas visées par le projet, les parties de danse organisées dans des endroits non destinés habituellement à la danse, tels les locaux d'œuvres, les auberges de jeunesse, les centres d'accueil, ou les cafés où l'on danserait occasionnellement. Ne sont pas visées non plus les parties de danse

min bedoeld door de tekst de danspartijen die, alhoewel zij in lokalen gegeven worden die gewoonlijk als danszaal dienen, zonder winstoogmerk georganiseerd worden.

De term « winstoogmerk » moet in zijn enge zin genomen worden. Zo vallen bij voorbeeld niet onder de wet de plaatsen waar dansfeesten van een club of liefdadig werk of philanthropische vereniging gegeven worden, die voorzeker het verzamelen van geld beogen, maar wier bedoeling onbaatzuchtig is. Anderzijds vloeit het karakter van winstoogmerk niet voort uit het feit dat er geen inkomgeld zou gevraagd worden. Wanneer op onrechtstreekse wijze winst wordt nagestreefd, o. a. door het verkopen van dranken, volstaat het om aan het kenmerk van winstbejag te beantwoorden bedoeld door de wet.

Enkele commissieleden hadden aan artikel 2 een restrictiever zin willen geven door in de uitdrukking « gewoonlijk en met de winstoogmerken » het woordje *en* te vervangen door *of*. Zij beoogden daardoor de danspartijen in de dorpen die niet noodzakelijk in danstenten, maar ook in feestzalen zes- zeven keren per jaar gegeven worden.

De meerderheid van de commissieleden waren echter van oordeel dat het voordeliger was niet alle gevallen in de wet te willen betrekken, en dat trouwens het begrip « gewoonlijk » niet op de voorrang stond, maar wel het begrip « met winstoogmerk ». Het is ten anderen duidelijk dat artikel 2 ook de dancings en danslokalen beoogt die niet het hele jaar uitgebaat worden, maar enkel gedurende een zeker seizoen, en waar men dus in die periode gewoonlijk en regelmatig danspartijen inricht met winstoogmerk. Zo zijn daar de dancings en danszalen in de badsteden of toeristische plaatsen, in de omgeving van zekere steden, zoals ev. in het Ter Kamerenbos en elders.

Nieuw artikel 3.

Niemand mag in een paardenrenbaan weddenschappen aannemen dan in de uitsluitend daartoe voorbehouden ruimten.

Het voorstel Lagae ontzegde uitdrukkelijk de toegang tot de paardenwedrennen aan alle minderjarigen van minder dan 18 jaar, tenzij zij door hun ouders, enz., begeleid werden.

Alhoewel in de tekst van de Senaat de paardenwedrennen niet meer vermeld worden, blijkt nochtans uit de tekst waar men spreekt over « plaatsen waar pronostieken en weddenschappen gehouden worden » dat men daar ook de paardenrenbanen onder verstaat. Uw Commissie is van mening dat de paardenwedrennen open mogen blijven voor de jongeren, maar dat hun de toegang moet ontzegd worden, en dat tot 18 jaar, zij wezen vergezeld of niet door hun ouders, tot de plaats waar de pronostieken en weddenschappen effectief plaatsvinden. Vandaar artikel 3 dat aan de uitbaters de verplichting oplegt een afgescheiden ruimte voor dat doeleinde te voorzien.

Nieuw artikel 4.

In geval van inbreuk op het eerste artikel, word de houder of exploitant, voor elke in zijn inrichting aangetroffen minderjarige, gestraft met gevangenisstraf van 8 dagen tot 6 maanden en met geldboete van 26 tot 500 frank of met één van die straffen alleen.

De verantwoordelijkheid van de houder of van de exploitant blijft

Oud artikel 3.

In geval van inbreuk op het eerste artikel, wordt de houder of de exploitant gestraft, voor elk in zijn inrichting aangetroffen minderjarige, met gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden en met geldboete van 26 tot 5,000 frank onverminderd de vigerende opdecimes, of met één van die straffen alleen.

organisées même dans des endroits où l'on danse habituellement pour autant cependant qu'il s'agisse d'une réjouissance organisée dans un but non lucratif.

Le terme « *but de lucre* » doit être pris dans son sens restreint. C'est ainsi, par exemple, que l'interdiction d'accès ne vise pas les lieux où certains clubs, œuvres charitables ou philanthropiques organisent des fêtes dansantes pour rassembler certains bénéfices, sans doute, mais ne constituant cependant pas leur objectif principal qui reste désintéressé. Par contre, le caractère non lucratif d'une réunion ne découle pas nécessairement du fait qu'aucun droit d'entrée n'est exigé des participants. Un profit même indirect poursuivi par les organisateurs et résultant par exemple de la vente de boissons, peut suffire à donner le caractère lucratif que la loi vise.

Quelques commissaires ont voulu donner à l'article 2 un sens plus restrictif en remplaçant dans l'expression « habituelle et dans un but de lucre » le mot *et* par *ou*. Ils visaient par là les parties de danse organisées dans les villages qui ne se donnent pas nécessairement dans des tentes mais encore dans des salles de fêtes, six ou sept fois par an.

La majorité des commissaires fut cependant d'avis qu'il valait mieux ne pas englober tous les cas dans la loi, et que d'ailleurs l'idée « habituelle » n'avait pas priorité mais bien l'idée « dans un but de lucre ». Il est clair que l'article 2 vise également les dancings et les salles de danse qui ne sont pas exploités pendant toute l'année, mais seulement durant une certaine saison, et où l'on organise durant cette période, d'une façon habituelle et continue des parties de danse dans un but de lucre. Ainsi il existe des dancings et des salles de danse dans les villes balnéaires ou touristiques, aux environs de certaines villes, comme par exemple au bois de la Cambre et ailleurs.

Nouvel article 3.

Nul ne peut recevoir des paris dans un hippodrome que dans les enceintes à ce exclusivement réservées.

La proposition Lagae interdisait expressément l'entrée des hippodromes aux mineurs de moins de 18 ans, sauf ceux accompagnés de leurs parents, etc.

Malgré que le texte du Sénat ne mentionne plus les courses de chevaux, il ressort cependant du passage où l'on parle des « lieux où l'on se livre aux pronostics et aux paris » qu'on désigne par là également les hippodromes. Votre Commission est d'avis que les courses de chevaux peuvent rester accessibles aux jeunes, mais que jusqu'à l'âge de 18 ans le lieu où l'on se livre effectivement aux pronostics et aux paris doit leur être interdit, qu'ils soient ou non accompagnés de leurs parents. De là l'article 3 qui oblige les exploitants à prévoir une enceinte exclusivement réservée à cet usage.

Nouvel article 4.

En cas d'infraction à l'article premier, le tenancier ou l'exploitant est puni, pour chaque mineur trouvé dans l'établissement, d'un emprisonnement de 8 jours à 6 mois et d'une amende de 26 à 500 francs ou d'une de ces peines seulement.

La responsabilité du tenancier ou de l'exploitant subsiste même

Ancien article 3.

En cas d'infraction à l'article premier, le tenancier ou l'exploitant sera puni, pour chaque mineur trouvé dans l'établissement, d'un emprisonnement de 8 jours à 6 mois et d'une amende de 26 à 5,000 francs sans préjudice des décimes additionnels en vigueur, ou d'une de ces peines seulement.

bestaan zelfs indien hij afwezig is op het ogenblik dat de inbreuk wordt vastgesteld, behalve indien hij bewijst dat hij het toezicht over de inrichting, gedurende zijn afwezigheid, aan een van zijn aangestelden had toevertrouwd. In dit geval loopt de aangestelde de bij dit artikel vastgestelde straffen op.

In geval van herhaling, kan het maximum der straffen op het dubbele gebracht worden.

Deze sancties worden uitgevaardigd onverminderd de bepalingen van de wet van 24 October 1902, betreffende de spelen.

Het oud artikel 2 is in de nieuwe tekst artikel 4 geworden.

Uw Commissie heeft het cijfer 5.000 terug veranderd in 500 om een assimilatie te verkrijgen met artikel 383 van het Wetboek van Strafrecht betreffende de Openbare Zedenschennis, waarin insgelijks de straffen voorzien worden van 8 dagen tot 6 maanden en een geldboete van 26 tot 500 frank. De woorden « onverminderd de vigerende opdecimes » werden weggelaten, omdat deze steeds toepasselijk zijn, indien in de wet het tegenovergestelde niet bepaald is.

Het tweede lid van artikel 4 werd bijgevoegd, om te verhinderen dat de houders en uithaters de wet zouden omzeilen door afwezig te zijn op het ogenblik van de inbreuk, of door te trachten hun verantwoordelijkheid te ontgaan, bij voorbeeld door hun taak toe te vertrouwen aan aangestelden.

In het eerste geval zal de uitbater verantwoordelijk gesteld worden, in het tweede geval loopt de aangestelde de straf op.

De heer Minister heeft een amendement op artikel 4, ingediend, dat met eenparigheid van stemmen aanvaard werd. Het luidt als volgt: « Deze strafbepalingen zijn uitgevaardigd, onverminderd de bepalingen van de wet van 24 October 1902 betreffende de spelen ».

Inderdaad, het toegangsverbod tot de speelhuizen voor de minderjarigen van minder dan 18 jaar, zoals het voorkomt in het eerste artikel van het ontwerp, zou kunnen doen veronderstellen dat het een stilzwijgende opheffing in zich sluit van de wettelijke bepalingen waarbij de kansspelen verboden worden. Het was dus wenselijk elk misverstand dienaangaande te voorkomen.

Het oud artikel 3 dat als volgt luidde: In geval van herhaling, kan het maximum dezer straffen op het dubbele gebracht worden », is in het derde lid van het nieuw artikel 4 opgenomen.

Nieuw artikel 5.

De rechter kan de sluiting van de inrichting, waar ten minste twee niet gelijktijdige misdrijven gepleegd werden, bevelen voor een termijn van één maand tot één jaar.

Elke overtreding van de bepaling van het vonnis waarbij de sluiting bevoien wordt, wordt gestraft met gevangenisstraf van 8 dagen tot 6 maanden en met geldboete van 26 tot 500 frank of met één van die straffen alleen.

Oud artikel 5.

In geval van herhaling, kan de rechter de sluiting van de inrichting waar het misdrijf gepleegd werd bevelen, voor een termijn van één maand tot één jaar.

Elke overtreding van de bepaling van het vonnis waarbij de sluiting bevoien wordt, wordt gestraft met geldboete van 26 tot 5.000 frank en met gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden of met één van die straffen alleen.

s'il est absent au moment où l'infraction est constatée, sauf s'il établit qu'il avait confié la surveillance de l'établissement, en son absence, à l'un de ses préposés. Dans ce cas le préposé encourt les peines fixées au présent article.

En cas de récidive, le maximum des peines peut être porté au double.

Ces sanctions sont édictées sans préjudice des dispositions de la loi du 24 octobre 1902, concernant le jeu.

L'ancien article 2 est devenu l'article 4 dans le nouveau texte.

Votre Commission a ramené le chiffre 5.000 à 500 afin d'obtenir une assimilation avec l'article 383 du Code pénal concernant les outrages publics aux bonnes mœurs qui prévoit également des peines d'emprisonnement de huit jours à six mois et une amende de 26 francs à 500 francs. Les mots « sans préjudice des décimes additionnels en vigueur » ont été supprimés, cette disposition étant toujours d'application quand la loi ne prévoit pas le contraire.

Le deuxième alinéa de l'article 4 a été ajouté pour éviter que les tenanciers et exploitants ne contournent la loi en s'absentant au moment de l'infraction ou en essayant de se décharger de leur responsabilité en confiant par exemple leur tâche à des préposés.

Dans le premier cas, l'exploitant sera rendu responsable. Dans le deuxième cas, c'est le préposé qui sera puni.

M. le Ministre a déposé un amendement à l'article 4, qui a été admis à l'unanimité des voix. Il est libellé comme suit: « Ces sanctions sont édictées sans préjudice des dispositions de la loi du 24 octobre 1902 concernant le jeu ».

De l'interdiction d'accès des maisons de jeux aux mineurs âgés de moins de 18 ans accomplis, telle qu'elle est stipulée à l'article premier du projet, on pourrait conclure à l'abrogation tout au moins implicite des dispositions légales interdisant le jeu. Il était donc souhaitable de prévenir tous malentendus à ce sujet.

L'ancien article 3 libellé comme suit: « en cas de récidive, le maximum de ces peines pourra être porté au double » a été repris dans l'alinéa 3 du nouvel article 4.

Nouvel article 5.

Le juge peut ordonner la fermeture pour une durée d'un mois à un an, de l'établissement où au moins deux infractions non concomitantes ont été commises.

Toute contravention à la disposition du jugement ordonnant la fermeture sera punie d'un emprisonnement de 8 jours à 6 mois et d'une amende de 26 à 500 francs ou d'une de ces peines seulement.

Ancien article 5.

En cas de récidive, le juge pourra ordonner la fermeture, pour une durée d'un mois à un an, de l'établissement où l'infraction a été commise.

Toute contravention à la disposition du jugement ordonnant la fermeture sera punie d'une amende de 26 à 5.000 francs et d'un emprisonnement de 8 jours à 6 mois ou d'une de ces peines seulement.

In dit artikel zijn de woorden « In geval van herhaling » vervangen door de woorden « waar ten minste twee niet gelijktijdige misdrijven gepleegd werden ». Deze tekst scheen aan de Commissarissen duidelijker te zijn en minder aanleiding te geven tot eventuele betwisting.

Voor het tweede lid van artikel 5, betreffende de geldboete, dient dezelfde opmerking gemaakt als voor artikel 4.

Nieuw artikel 6.

De bepalingen van Boek I van het Wetboek van Strafrecht, met inbegrip van hoofdstuk VII en van artikel 85 zijn toepasselijk op de misdrijven tegen deze wet.

Oud artikel 4.

De bepalingen van Boek I van het Wetboek van Strafrecht, met inbegrip van hoofdstuk VII en van artikel 85 zijn toepasselijk op de misdrijven tegen deze wet.

Dit artikel is het artikel 4 van het wetsontwerp van de Senaat en heeft geen aanleiding gegeven tot bespreking.

Nieuw artikel 7.

De onwetendheid omtrent de leeftijd van de minderjarige, kan slechts de strafbaarheid wegnemen indien zij het gevolg is van een onoverkomelijke dwaling.

Oud artikel 6.

De onwetendheid omtrent de leeftijd van de minderjarige of omtrent de identiteit van de vader, of van de moeder, of van de voogd, of van de persoon aan wie de bewaking van de minderjarige is toevertrouwd, kan slechts de strafbaarheid wegnemen indien zij het gevolg is van een onoverkomelijke dwaling.

Het nieuw artikel 7 is artikel 6 van het wetsontwerp van de Senaat, maar daaraan werd de wijziging gebracht nodig om dit artikel aan het nieuw eerste artikel aan te passen. Zo is de zinsnede betreffende « de identiteit van de vader, of van de moeder, of van de voogd, of van de persoon aan wie de bewaking van de minderjarige is toevertrouwd », weggevallen.

Nieuw artikel 8.

De minderjarige die de hiervóór opgesomde bepalingen overtreedt mag voor de kinderrechtcr gebracht worden, die te zijnen opzichte een der maatregelen zal kunnen treffen vermeld in artikel 13 der wet van 15 Mei 1912 op de kinderbescherming.

Oud artikel 7.

De minderjarige die het eerste artikel overtreedt kan voor de kinderrechtcr gebracht worden, die te zijnen opzichte een der maatregelen zal kunnen treffen vermeld in artikel 13 der wet van 15 Mei 1912 op de kinderbescherming.

Nieuw artikel 8 is oud artikel 7. De woorden « eerste artikel » werden vervangen door « de hiervoor opgesomde bepalingen », omdat er een nieuw artikel 2 en 3 in de voorgedragde tekst voorkomen.

Nieuw artikel 9.

Bij de ingang van de in het eerste artikel bedoelde inrichtingen, en wel op een plaats waar zij voor het publiek gemakkelijk te lezen zijn, moeten door de houder of de exploitant uitgehangen worden :

1. de tekst van deze wet;
2. een plakkaat met de woorden : « Toegang verboden aan de minderjarigen van minder dan 18 jaar ».

De inbreuken op deze bepalingen worden gestraft met gevangenisstraf van 1 tot 7 dagen en met geldboete van 1 tot 25 frank of met één van die straffen alleen.

Oud artikel 8.

Bij de ingang van de in het eerste artikel bedoelde inrichtingen, en wel op een plaats waar zij voor het publiek gemakkelijk te lezen zijn, moeten door de houder of de exploitant uitgehangen worden :

1. de tekst van deze wet;
2. een plakkaat met de woorden : « Toegang verboden aan de minderjarigen bedoeld bij de wet van... ».

De overtredingen van deze bepaling worden met politiestrafen gestraft.

Dans cet article, les mots « en cas de récidive » sont remplacés par les mots « où au moins deux infractions non concomitantes ont été commises ». Les commissaires estiment que ce texte est plus clair et se prêtera moins à une contestation éventuelle.

La même remarque que pour l'article 4 vaut pour l'alinéa 2 de l'article 5 en ce qui concerne les amendes.

Nouvel article 6.

Les dispositions du Livre I du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux infractions à la présente loi.

Ancien article 4.

Les dispositions du Livre I du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, seront applicables aux infractions à la présente loi.

Cet article est l'article 4 du projet de loi du Sénat et n'a pas donné lieu à discussion.

Nouvel article 7.

L'ignorance de l'âge du mineur n'est évasive de culpabilité que si elle procède d'une erreur invincible.

Ancien article 6.

L'ignorance de l'âge du mineur ou de l'identité du père ou de la mère, ou du tuteur ou de la personne à laquelle la garde du mineur est confiée, ne sera évasive de culpabilité que si elle procède d'une erreur invincible.

Le nouvel article 7 est l'article 6 du projet du Sénat, auquel les modifications nécessaires ont été apportées pour adapter cet article au nouvel article premier. Ainsi le paragraphe concernant « l'identité du père ou de la mère, ou du tuteur ou de la personne à laquelle la garde du mineur est confiée » a été supprimé.

Nouvel article 8.

Le mineur qui contrevient aux dispositions reprises ci-dessus, peut être déféré au juge des enfants qui pourra prendre à son égard l'une des mesures spécifiées à l'article 13 de la loi du 15 mai 1912 sur la protection de l'enfance.

Ancien article 7.

Le mineur qui contreviendra à l'article premier pourra être déféré au juge des enfants, qui pourra prendre à son égard l'une des mesures spécifiées à l'article 13 de la loi du 15 mai 1912 sur la protection de l'enfance.

Le nouvel article 8 est l'ancien article 7. Les mots « premier article » ont été remplacés par « aux dispositions reprises ci-dessus » parce qu'un nouvel article 2 et 3 figure dans le texte présenté.

Nouvel article 9.

A l'entrée des établissements visés à l'article 1^{er}, en un endroit où la lecture en est aisée pour le public, le tenancier ou l'exploitant est tenu d'afficher :

1. le texte de la présente loi;
2. un écriteau portant les mots : « Accès interdit aux mineurs de moins de 18 ans ».

Les infractions à la disposition qui précède sont punies d'un emprisonnement de 1 à 7 jours et d'une amende de 1 à 25 francs ou d'une de ces peines seulement.

Ancien article 8.

A l'entrée des établissements visés à l'article premier, en un endroit où la lecture en est aisée pour le public, le tenancier ou l'exploitant est tenu d'afficher :

1. le texte de la présente loi;
2. un écriteau portant les mots : « accès interdit aux mineurs visés par la loi du... ».

Les infractions à la disposition qui précède seront punies des peines de police.

Het nieuw artikel 9 is het oud artikel 8. Dit artikel heeft geen aanleiding gegeven tot vele besprekingen. Er moest alleen een aanpassing gemaakt rekening houdend met het eerste artikel. In die zin zijn de woorden « Toegang verboden aan de minderjarigen bedoeld bij de wet van... » vervangen geworden door de uitdrukking : « Toegang verboden aan de minderjarigen van minder dan 18 jaar ».

Nieuw artikel 10.

Hebben vrije toegang tot de bij het eerste artikel bedoelde inrichtingen :

1. de afgevaardigden ter kinderscherming, daartoe door de kinderrechtter aangesteld;
2. de afgevaardigden en maatschappelijke assistenten verbonden aan de afdeling « kinderscherming » van de parketten en de parketten-generaal.

Te dien einde worden de afgevaardigden en maatschappelijke assistenten voorzien van een kaart, afgeleverd en getekend door de magistraat onder wie zij ressorteren.

Aan dit artikel werd niet de minste wijziging gebracht, omdat alle commissarissen het er over eens waren dat het de afgevaardigden ter kinderscherming en de maatschappelijke assistenten verbonden aan de afdeling « kinderscherming » in de Parketten en Parketten-Generaal moet mogelijk zijn toegang te hebben tot de plaatsen die onder toepassing van artikel één van de wet vallen.

Op een vraag van een commissielid, waarin de taak van deze personen juist bestaat, werd geantwoord dat zij de inbreuken zouden op te sporen hebben en hun bevindingen mede te delen aan de gemeentelijke overheid en aan de kinderrechtter. Zij zijn natuurlijk niet gemachtigd processen-verbaal op te maken.

Het vroeger artikel 10 van het wetsontwerp van de Senaat wordt weggelaten, aangezien thans het statuut van de vrouwelijke gerechtelijke politie klaar is en men slechts op de benoemingen wacht. Deze gerechtelijke politie zal niet alleen belast worden met het opsporen en beteugelen van de inbreuken op de wet van 21 Augustus 1948, die de afschaffing van de officiële reglementering van de prostitutie voorziet, maar en dit was klaarblijkelijk de bedoeling van de wetgever bij het stemmen van de wet waardoor deze politie tot stand kwam ook met het preventief optreden voor de jeugddelinquentie. Zodoende zullen zij de taak van de speciale politie voor minderjarigen kunnen vervullen, zoals dit in andere landen geschiedt waar deze politie reeds ontzaglijke diensten heeft bewezen.

Nieuw artikel 11.

De Koning kan de bepalingen van deze wet samenordnen met het Wetboek van Strafrecht en met de wet van 15 Mei 1912 op de kinderscherming.

Het nieuw artikel 11 is het oud artikel 11. Er valt hier geen tekstwijziging aan te stippen. Het artikel werd zonder discussie aanvaard.

Het ontwerp zoals het gewijzigd werd door Uw Commissie werd met eenparigheid van stemmen aangenomen.

Onderhavig verslag werd goedgekeurd met eenparigheid van stemmen.

De Verslaggever,

Mevr. DE RIEMAECKER-LEGOT.

Oud artikel 9.

Hebben vrije toegang tot de bij het eerste artikel bedoelde inrichtingen :

1. de afgevaardigden ter kinderscherming, daartoe door de kinderrechtter aangesteld;
2. de afgevaardigden en maatschappelijke assistenten verbonden aan de afdeling « kinderscherming » van de parketten en de parketten-generaal.

Te dien einde worden de afgevaardigden en maatschappelijke assistenten voorzien van een kaart, afgeleverd en getekend door de magistraat onder wie zij ressorteren.

Oud artikel 11.

De Koning kan de bepalingen van deze wet samenordnen met het Wetboek van Strafrecht en met de wet van 15 Mei 1912 op de kinderscherming.

De Voorzitter,

L. JORIS.

Le nouvel article 9 est l'ancien article 8. Cet article n'a pas donné lieu à beaucoup de discussion. Il suffisait de l'adapter, tenant compte de l'article premier. A cet effet, les mots « accès interdit aux mineurs visés par la loi du... » ont été remplacés par l'expression : « Accès interdit aux mineurs de moins de 18 ans ».

Nouvel article 10.

Ont libre accès dans les établissements visés à l'article 1^{er} :

1. les délégués à la protection de l'enfance à ce commis par le juge des enfants;
2. les délégués et assistants sociaux attachés à la section « protection de l'enfance » des parquets et des parquets généraux.

A cet effet, les délégués et assistants sociaux seront munis d'une carte délivrée et signée par le magistrat dont ils dépendent.

Ancien article 9.

Auront libre accès dans les établissements visés à l'article premier :

- a) les délégués à la protection de l'enfance à ce spécialement commis par le juge des enfants;
- b) les délégués et assistants sociaux attachés à la section « protection de l'enfance » des parquets et des parquets généraux.

A cet effet, les délégués et assistants sociaux seront munis d'une carte délivrée et signée par le magistrat dont ils dépendent.

Aucun changement n'a été apporté à cet article, tous les commissaires étant d'accord que les délégués à la protection de l'enfance et les auxiliaires sociaux attachés à la section « protection de l'enfance » près des parquets et des parquets généraux, doivent avoir accès aux lieux tombant sous l'application de l'article premier de la loi.

Un commissaire ayant demandé en quoi consistera exactement la tâche de ces personnes, il a été répondu qu'elles auraient pour mission de rechercher les infractions et de communiquer leurs constatations aux autorités communales et au juge des enfants. Elles ne sont évidemment pas autorisées à dresser procès-verbal.

L'ancien article 10 du projet du Sénat a été supprimé : le statut de la police judiciaire féminine est prêt et l'on n'attend plus que les nominations. Cette police judiciaire aura comme mission non seulement de rechercher et de réprimer les infractions à la loi du 21 août 1948, portant suppression de la réglementation officielle de la prostitution, mais encore et ceci était manifestement l'intention du législateur en votant la loi instituant cette police, de déployer une activité préventive en ce qui concerne la délinquance juvénile. De cette façon elle pourra remplir le rôle d'une police spéciale pour mineurs, à l'exemple d'autres pays où semblable police a déjà rendu d'énormes services.

Nouvel article 11.

Le Roi peut coordonner les dispositions de la présente loi avec le Code pénal et la loi du 15 mai 1912 sur la protection de l'enfance.

Ancien article 11.

Le Roi peut coordonner les dispositions de la présente loi avec le Code pénal et la loi du 15 mai 1912 sur la protection de l'enfance.

Le nouvel article 11 est l'ancien article 11. Ici il n'y a pas eu de changement de texte. L'article a été adopté sans discussion.

Le projet tel qu'il a été amendé par votre Commission a été adopté à l'unanimité.

Le présent rapport a été adopté à l'unanimité.

Le Rapporteur,

M^{me} DE RIEMAECKER-LEGOT.

Le Président,

L. JORIS.

TEKST DOOR DE COMMISSIE VOORGESTELD.

Eerste artikel.

Het is aan elke minderjarige die niet de leeftijd van volle 18 jaar bereikt heeft, verboden zich op te houden in de danszalen, de speelhuizen, de hondenrenbanen, de inrichtingen waar dienststers of entraîneuses gewoonlijk met de cliënteel mede verbruiken, en de aan de weddenschappen voorbehouden ruimten in de paardenrenbanen.

Art. 2.

Wordt als danszaal beschouwd, elke plaats waar hoofdzakelijk danspartijen, gewoonlijk en met winstoogmerken worden ingericht.

Art. 3.

Niemand mag in een paardenrenbaan weddenschappen aannemen dan in de uitsluitend daartoe voorbehouden ruimten.

Art. 4.

In geval van inbreuk op het eerste artikel, wordt de houder of exploitant, voor elke in zijn inrichting aange troffen minderjarige, gestraft met gevangenisstraf van 8 dagen tot 6 maanden en met geldboete van 26 tot 500 frank of met één van die straffen alleen.

De verantwoordelijkheid van de houder of van de exploitant blijft bestaan zelfs indien hij afwezig is op het ogenblik dat de inbreuk wordt vastgesteld, behalve indien hij bewijst dat hij het toezicht over de inrichting, gedurende zijn afwezigheid, aan een van zijn aangestelden had toevertrouwd. In dit geval loopt de aangestelde de bij dit artikel vastgestelde straffen op.

In geval van herhaling, kan het maximum der straffen op het dubbele gebracht worden.

Deze sancties worden uitgevaardigd onverminderd de bepalingen van de wet van 24 October 1902, betreffende de spelen.

Art. 5.

De rechter kan de sluiting van de inrichting, waar ten minste twee niet gelijktijdige misdrijven gepleegd werden, bevelen voor een termijn van één maand tot één jaar.

Elke overtreding van de bepaling van het vonnis waarbij de sluiting bevolen wordt, wordt gestraft met gevangenisstraf van 8 dagen tot 6 maanden en met geldboete van 26 tot 500 frank, of met één van die straffen alleen.

Art. 6.

De bepalingen van Boek I van het Wetboek van Strafrecht, met inbegrip van hoofdstuk VII en van artikel 85 zijn toepasselijk op de misdrijven tegen deze wet.

Art. 7.

De onwetendheid omtrent de leeftijd van de minderjarige kan slechts de strafbaarheid wegnemen indien zij het gevolg is van een onoverkomelijke dwaling.

TEXTE PROPOSÉ PAR LA COMMISSION.

Article premier.

La présence dans les salles de danse, les maisons de jeux, les cynodromes, les établissements dans lesquels des serveuses ou des entraîneuses consomment habituellement avec la clientèle, et les enceintes réservées aux paris dans les hippodromes, est interdite à tout mineur âgé de moins de 18 ans accomplis.

Art. 2.

Est considéré comme salle de danse, tout endroit où, en ordre principal, des danses sont organisées de manière habituelle et dans un but de lucre.

Art. 3.

Nul ne peut recevoir des paris dans un hippodrome que dans les enceintes à ce exclusivement réservées.

Art. 4.

En cas d'infraction à l'article premier, le tenancier ou l'exploitant est puni, pour chaque mineur trouvé dans l'établissement d'un emprisonnement de 8 jours à 6 mois et d'une amende de 26 à 500 francs ou d'une de ces peines seulement.

La responsabilité du tenancier ou de l'exploitant subsiste même s'il est absent au moment où l'infraction est constatée, sauf s'il établit qu'il avait confié la surveillance de l'établissement, en son absence, à l'un de ses préposés. Dans ce cas le préposé encourt les peines fixées au présent article.

En cas de récidive, le maximum des peines peut être porté au double.

Ces sanctions sont édictées sans préjudice des dispositions de la loi du 24 octobre 1902, concernant le jeu.

Art. 5.

Le juge peut ordonner la fermeture, pour une durée d'un mois à un an, de l'établissement où au moins deux infractions non concomitantes ont été commises.

Toute contravention à la disposition du jugement ordonnant la fermeture sera punie d'un emprisonnement de 8 jours à 6 mois et d'une amende de 26 à 500 francs ou d'une de ces peines seulement.

Art. 6.

Les dispositions du Livre I^{er} du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux infractions à la présente loi.

Art. 7.

L'ignorance de l'âge du mineur n'est élisive de culpabilité que si elle procède d'une erreur invincible.

Art. 8.

De minderjarige die de hierboven opgesomde bepalingen overtreedt, mag voor de kinderrechter gebracht worden, die te zijnen opzichte een der maatregelen zal kunnen treffen vermeld in artikel 13 der wet van 15 Mei 1912 op de kinderbescherming.

Art. 9.

Bij de ingang van de in het eerste artikel bedoelde inrichtingen, en wel op een plaats waar zij voor het publiek gemakkelijk te lezen zijn, moeten door de houder of de exploitant uitgehangen worden :

- 1° de tekst van deze wet;
- 2° een plakkaat met de woorden : « Toegang verboden aan de minderjarigen van minder dan 18 jaar ».

De inbreuken op deze bepalingen worden gestraft met gevangenisstraf van 1 tot 7 dagen en met geldboete van 1 tot 25 frank of met één van die straffen alleen.

Art. 10.

Hebben vrije toegang tot de bij artikel één bedoelde inrichtingen :

- 1° de afgevaardigden ter kinderbescherming, daartoe door de kinderrechter aangesteld;
- 2° de afgevaardigden en maatschappelijke assistenten verbonden aan de afdeling « kinderbescherming » van de parketten en de parketten-generaal.

Te dien einde worden de afgevaardigden en maatschappelijke assistenten voorzien van een kaart, afgeleverd en getekend door de magistraat onder wie zij ressorteren.

Art. 11.

De Koning kan de bepalingen van deze wet samenordnen met het Wetboek van Strafrecht en met de wet van 15 Mei 1912 op de kinderbescherming.

Art. 8.

Le mineur qui contrevient aux dispositions reprises ci-dessus peut être déféré au juge des enfants, qui pourra prendre à son égard l'une des mesures spécifiées à l'article 13 de la loi du 15 mai 1912 sur la protection de l'enfance.

Art. 9.

A l'entrée des établissements visés à l'article premier, en un endroit où la lecture en est aisée pour le public, le tenancier ou l'exploitant est tenu d'afficher :

- 1° le texte de la présente loi;
- 2° un écriteau portant les mots : « Accès interdit aux mineurs de moins de 18 ans ».

Les infractions à la disposition qui précède sont punies d'un emprisonnement de 1 à 7 jours et d'une amende de 1 à 25 francs ou d'une de ces peines seulement.

Art. 10.

Ont libre accès dans les établissements visés à l'article premier :

- 1° les délégués à la protection de l'enfance à ce commis par le juge des enfants;
- 2° les délégués et assistants sociaux attachés à la section « protection de l'enfance » des parquets et des parquets généraux.

A cet effet, les délégués et assistants sociaux seront munis d'une carte délivrée et signée par le magistrat dont ils dépendent.

Art. 11.

Le Roi peut coordonner les dispositions de la présente loi avec le Code pénal et la loi du 15 mai 1912 sur la protection de l'enfance.